МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
28.08.2024

Редактирование и реферирование перевода

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_21_34 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
Недель	16			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	32	32	32	32
Практические	62	62	62	62
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4
Итого ауд.	94	94	94	94
Контактная работа	94,3	94,3	94,3	94,3
Сам. работа	122	122	122	122
Часы на контроль	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	252	252	252	252

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие профессиональных качеств, необходимых для осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, а также для консультирования в области качества переводческих услуг.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.04
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.3	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-4: Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	-стандарт качества перевода
Уровень 2	-основы редактирования перевода
Уметь:	
Уровень 1	-определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления
Уровень 2	-определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения
Владеть:	
Уровень 1	-способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах.

ПК-5: Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества	
Знать:	
Уровень 1	-теорию перевода и практические переводческие приемы
Уровень 2	-процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода
Уровень 3	-правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг
Уровень 4	-критерии качества перевода
Уровень 5	-передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода
Уровень 6	-профессиональную и академическую этику
Уметь:	
Уровень 1	-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта
Уровень 2	-организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг
Уровень 3	-проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса
Уровень 4	-консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
Владеть:	
Уровень 1	-способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию
Уровень 2	-способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации
Уровень 3	-алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности
Уровень 4	-навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
-стандарт качества перевода и основы редактирования перевода -теорию перевода и практические переводческие приемы -процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода -правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг, критерии качества перевода -передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	
3.2	**Уметь:**
-определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления, стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения -осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта -проводить экспертизу устного и письменного перевода -консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода	
3.3	**Владеть:**
-способностью применять стратегии редактирования в различных контекстах -способностью оценивать качество переводческих услуг -способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации -алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности -навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере	